

Europa – die Zukunft braucht uns alle!

„Wir sind in Österreich und hier wird Deutsch gesprochen“ – Liebes Publikum, dies ist ein Satz, den ich im Laufe meines Lebens schon sehr oft einstecken musste.

Odrastla sam sa dva jezika, seit ich denken kann spreche ich bosnisch und Deutsch.

Bas prakticno, jelde?

Doch stellen Sie sich einmal folgende Situationen vor:

Sie sind vier Jahre alt und treffen im Kindergarten auf andere bosnische Kinder. Sie möchten sich gerne mit ihnen austauschen, doch schon dort wird Ihnen von den Pädagoginnen nahegelegt: Sprecht deutsch!

Kako djete od cetiri godine treba biti u stanju svatiti da postoje razlicite jezike izmedzu zemalja i koji u kojoj zemlji treba da se govori?

In der Volksschule gibt es zwar Muttersprachenunterricht, ali kakav je osjecaj kada razred misli daste drugaciji, a uctelj vas tjera da propustene sate nadoknadite zadacom?

Sie werden älter, jeden Tag jonglieren sie zwei Sprachen und damit auch zwei Welten. Vise i vise ucite koji jezik ima koje mjesto. Vor allem aber, wo eine Sprache keinen Platz hat.

Stellen Sie sich vor, sie gehören zu den 11%, die es trotz all dieser Herausforderungen in eine Oberstufe schaffen:

Tu vas ondar ceka izbor jednog dokadnog jezika. Izbor nije velik.

Nekako ondar zamislite: Ist meine Muttersprache weniger wert als andere?

Mich beschäftigt die Frage, warum in österreichischen Schulen oft nur Spanisch, Italienisch oder Französisch als Fremdsprachen angeboten werden, zasto je to tako?

Oft wird argumentiert: spanski, italjanski, francuski – das sind Weltsprachen, Millionen von Menschen weltweit sprechen sie, daher ist es gut und wichtig, zumindest eine davon zu lernen. Wenn wir diesem Argument folgen, müsste die Auswahl an Sprachen allerdings lauten: Mandarin, Hindi und - zugegeben - Spanisch.

Ein anderes Argument sagt: Viele Menschen machen gerne Urlaub am Mittelmeer – spanski, francuski, italjanski pomagaju ovdje. Ali staje sa hrvatskim, turskim ili grckim?

Außerdem könnte man sagen: Bosnisch, Kroatisch, Serbisch, Türkisch, Arabisch – das spricht ihr ohnehin schon. To vam je materni jezik, za koji skola nije odgovorna.

Da, mogu razgovarati sa ljudima koji govore bosanski, snaći se po Bosni i Hercegovini i razumjeti bosanske pjesme – aber eine Sprache endet nicht beim Sprechen.

Ich kann zum Beispiel keine Straßenschilder lesen, die auf Kyrillisch geschrieben sind, was vor allem den Teil Bosniens betrifft, aus dem meine Familie stammt.

Ich kann bosnischsprachige Bücher nur lesen – wenn ich Online-Wörterbücher zur Hilfe nehme.

Ich habe Bosnisch auch nie als Hochsprache gelernt, sondern immer nur so gesprochen, wie es meine Familie und meine Freunde tun. Meiner Meinung nach spreche ich also „Seljacko Bosanski“. Wenn ich mit Verwandten auf Bosnisch diskutiere und argumentiere, fehlen mir oft die Worte.

Da pricam bosanski – nekako ali nikad skroz.

Während Kinder mit deutscher Muttersprache diese von Grund auf und strukturiert lernen, würde ich mir zumindest die Möglichkeit wünschen, meine Muttersprache ab der Oberstufe zu vertiefen und zu verbessern.

In jedem Lebensbereich sind mehrsprachige Menschen von großer Notwendigkeit, um den Austausch mit Personen, die kein Deutsch können, zu erleichtern. Würden die Kinder der zweiten Generation das Recht auf Unterricht bekommen, um sich in ihrer Sprache zu verbessern, wären sie in Zukunft wichtige ArbeitnehmerInnen, die ausländischen Mitbürgern zur Seite stehen könnten, sei es als Psychologen, KassiererInnen oder PolizistInnen. Mehrsprachigkeit wird immer und überall gebraucht.

Ali zelim tu ponudu ne samo za mene, nego za svijuu. Pored spanskog, francuskom, italjanskom, treba biti i bosanski, hrvatski I srbski. Wäre das realistisch?

Wer würde BKS als Fremdsprache denn wählen? Außer uns Muttersprachlern, wahrscheinlich nicht viele. Ich möchte die Frage gerne umgekehrt stellen: Warum sollte man Bosnisch auch als Nicht-Muttersprachler*in lernen?

Mit Bosnisch können Sie sich in drei Ländern verständigen, denn Bosnisch, Serbisch und Kroatisch unterscheiden sich nur in wenigen Wörtern und Ausdrücken.

Imate dobro osnovno razumijevanje ruskog jezika, jer i ovdje postoje neke zajednicke stvari, koje olaksaju učenje tog jezika.

10% der Urlaubsreisen führen Österreicherinnen und Österreicher jedes Jahr alleine nach Kroatien - nur 5% nach Spanien, gar nur 2% nach Frankreich. Mit einer BKS-Sprache könnten Sie dort nicht nur Pivo, Sladoled oder Čevapi bestellen, sondern sich mit Einheimischen unterhalten und in die Kultur eintauchen.

Zbog velikog broja Bosanaca u Austriji imate dovoljno ljudi s kojima mozete pricati i zajedno uciti.

Außerdem sind die Jobaussichten mit solch einer vielfältigen Sprache sehr gut. Gerade durch die EU-Erweiterung am Balkan werden die Möglichkeiten, beruflich zwischen Österreich und den Ländern des ehemaligen Jugoslawiens Fuß zu fassen, sicher noch steigen.

“Europa - buducnost nas treba sviju” - jede Sprache ist wichtig, jedes Land ist besonders und alle sind gleich viel wert. Es wird höchste Zeit, dass Schulen die Vielfalt Europas besser abbilden und das Fremdsprachenangebot erweitern. Denn Europa besteht eben nicht nur aus Spanien, Italien und Frankreich, sondern umfasst viele weitere Länder und Sprachen.

Durch die Freiheiten, die wir in Europa genießen, wachsen wir zusammen - politisch, aber auch in Wirtschaft, Kultur und Bildung. Die Brücke dafür ist die Sprache.

Kao cura kojoj je maternji jezik bosanski, voljela bih nauciti standartni bosanski jezik kako bih, na primjer, mogla studirati u inostranstvu nakon ulaska Bosne u evropsku uniju. Volila bih biti moguca citati bosanske knjige bez problema i mozda jednog dana moci koristiti svoju pravu visejezicnost i na poslu.

Anderen jungen Menschen wünsche ich die Möglichkeit, sich über die Sprache eine vielfältige Kultur erschließen zu können, die nicht mehrere Flugstunden entfernt, sondern direkt vor ihrer Haustür liegt.

Mein Name ist Belma Bukva und ich bin stolz darauf, mehrere Sprachen zu sprechen. Von unserer Gesellschaft wünsche ich mir, dass diese Sprachen als gleichwertig angesehen werden. Svojim bosanskim sugradanima zelim mogucnost da ojacaju svoj materni jezik.

Und Ihnen und euch wünsche ich eine neue Wahlmöglichkeit: Bosanski, Hrvatski, Srpski. Hvala vam!